

Porównanie tłumaczeń Psalmów 49:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Aby (taki) mógł żyć nadal, na zawsze, (I)* nie oglądał grobu. **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Aby sprawić, że ktoś będzie żył wiecznie I uniknie zejścia do grobu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Każdy bowiem widzi, że mądrzy umierają, tak samo jak ginie głupiec i prostak, i zostawiają obcym swoje bogactwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby żył na wieki, a nie oglądał grobu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i będzie żył jeszcze do końca.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	by móc żyć na wieki i nie doznać zagłady.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	By mógł żyć dalej na zawsze I nie oglądał grobu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	by ktoś pozostał przy życiu na wieki i nie zobaczył grobu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	aby żyć wiecznie i nie doznać zagłady!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	by mógł żyć wiecznie i nigdy nie ujrzeć grobu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо мої всі звірі лісу, скотина в горах і воли.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A choćby nawet żył długo, czy nie zobaczy grobu?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Widzi bowiem, że nawet mądrzy umierają, razem ginie głupiec i nierozumny i muszą zostawić drugim swe środki utrzymania.

¹⁾ I nie oglądał (grobu) 4QPs j.

²⁾ Ww. 8-11 wieloznaczne: Człowiek niczym nie wykupi brata,/ Nie da Bogu za niego okupu. A wiele wart jest okup za ich duszę – i nie wystarczy go na wieki – / I żyłby nadal, na zawsze (tn. ten, który chciałby na taki okup zapracować) nie oglądałby grobu. Bo (l. A tymczasem) widzi, (że) mądrzy umierają, / Podobnie głupiec i prostak giną i obcym zostawiają swe bogactwo MT. Wg G począwszy od w. 8: Brat sobie nie wykupi. Czy wykupi człowiek? Nie da Bogu prześlągnięcia za nią ani ceny okupu jego duszy – i zaprzestał na wieki. Będzie też żył do końca (l. całkowicie), gdyż nie będzie oglądał zepsucia, gdy zobaczy mądrych umierających. W 4QPs j (?) znaczenie niejasne: okup za ich duszę (drogi) – będzie niedomagał na zawsze (DSSB: 529).